

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и защите инвестиций и Протокола к нему

Закон Республики Казахстан от 5 июля 2000 года N 77

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и защите инвестиций и Протокола к нему, совершенные в Париже 3 февраля 1998 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение *

**между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Французской Республики
о взаимном поощрении и защите инвестиций**

***(Вступило в силу 21 августа 2000 года -
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,
2004 г., N 5, ст. 27)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Французской Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающимися Сторонами",

желая усилить экономическое сотрудничество между обоими государствами и создать благоприятные условия для роста инвестиций между двумя странами, убежденные, что поощрение и защита этих инвестиций стимулируют передачу капитала и технологий между двумя странами в интересах их экономического развития

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиция" включает в себя имущественные ценности всех видов, такие как имущества, экономические или финансовые права и интересы, вложенные на территории или в морской зоне одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством до или после вступления в силу настоящего Соглашения, и в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые другие реальные права, такие как ипотеки, залоги, права пользования, поручительства и аналогичные права;

б) акции, эмиссионные премии и другие виды участия, включая участие меньшинством голосов и косвенное участие, в компаниях, учрежденных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, права требования по денежным средствам и услугам, имеющим экономическую ценность;

г) авторские права, права на промышленную собственность (такие как патенты, лицензии, торговые марки и фирменные наименования, промышленные образцы и макеты), технологические процессы, "ноу-хау" и клиентуру;

д) концессии, предоставляемые в рамках закона или по контракту, в том числе концессии для разведки, разработки, добычи и использования природных ресурсов, включая те, которые расположены в морской зоне Договаривающихся Сторон, определяемой пунктом 5 настоящей Статьи.

Любое изменение формы инвестиций не влияет на их квалификацию в качестве инвестиции при условии, что подобное изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой вложена эта инвестиция.

2. Термин "гражданин" означает физическое лицо, имеющее гражданство Республики Казахстан или Французской Республики в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Термин "компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны, либо контролируемое прямо или косвенно гражданами одной из Договаривающихся Сторон или юридическими лицами, имеющими свое местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и созданными в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "доходы" означает все суммы, полученные от инвестиций, такие как прибыль, проценты, отчисления и дивиденды, полученные за данный период.

Доходы от инвестиций, а также, в случае повторных инвестиций, доходы от повторных инвестиций будут обеспечиваться такой же защитой, как и сами инвестиции.

5. Настоящее Соглашение распространяется на территорию, соответственно, Республики Казахстан и Французской Республики, а также на их морскую зону, в дальнейшем определяемую как экономическая зона и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждого из этих государств, над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона допускает и поощряет, в рамках своего национального законодательства и положений настоящего Соглашения, инвестиции, осуществляемые гражданами и компаниями другой Договаривающейся Стороны на ее территории и в ее морской зоне.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать на своей территории и в своей морской зоне справедливый режим, в соответствии с принципами международного права, инвестициям граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны, и поступать так, чтобы исполнение признанного таким образом права не было ущемлено ни по закону ни по сути.

Статья 4

Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять на своей территории и в своей морской зоне гражданам и компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении их инвестиций и деятельности, связанной с этими инвестициями, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным гражданам и компаниям или тот режим, который предоставляется гражданам или компаниям наиболее благоприятствуемой нации, если последний является более б л а г о п р и я т н ы м .

Этот режим не будет, однако, распространяться на привилегии, предоставляемые одной Договаривающейся Стороной гражданам или компаниям третьего государства и являющиеся результатом участия или вхождения в зону свободной торговли, в таможенный союз, в общий рынок или в любую другую форму региональной экономической организации, или вытекающие из соглашения об избежании двойного налогообложения или из любого другого соглашения в области налогообложения.

Статья 5

1. Инвестициям, осуществленным гражданами и компаниями одной Договаривающейся Стороны, будут предоставляться полные и всесторонние защита и безопасность на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны не будут предпринимать никаких мер по экспроприации или национализации или каких-либо иных мер, направленных на то, чтобы лишить прямо или косвенно граждан или компании другой Договаривающейся Стороны принадлежащих им инвестиций на своей территории и в своей морской зоне, за исключением случаев, когда это необходимо в общественных интересах, и при условии, что подобные меры не будут дискриминационными и не будут противоречить особому обязательству, взятому заинтересованной Договаривающейся Стороной или ее соответствующими учреждениями.

Меры по лишению собственности, которые могут быть предприняты, должны сопровождаться быстрой и адекватной компенсацией, сумма которой должна исчисляться на основе реальной стоимости соответствующих инвестиций. Эта сумма

должна быть оценена по отношению к нормальной экономической ситуации, существовавшей до угрозы лишения собственности.

Эта компенсация, сумма и условия выплаты должны быть определены не позднее момента лишения собственности. Компенсация эффективно реализуема, выплачивается без отсрочки, является свободно переводимой и включает проценты, начисляемые по соответствующей процентной ставке вплоть до момента выплаты.

3. Гражданам и компаниям одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли убытки в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или восстания на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, будет предоставляться последней Договаривающейся Стороной, в отношении компенсации этих убытков, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным гражданам и компаниям или гражданам и компаниям наиболее благоприятствуемой нации, если последний режим является более благоприятным.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории или в морской зоне которой гражданами или компаниями другой Договаривающейся Стороны осуществлены инвестиции, предоставляет этим гражданам и компаниям свободный перевод:

- а) процентов, дивидендов, прибыли и других текущих доходов;
- б) отчислений, вытекающих из нематериальных прав в соответствии с подпунктами " г " и " д " пункта 1 Статьи 1 ;
- в) сумм, предназначенных для погашения займов по законно заключенным д о г о в о р а м ;
- г) суммы от продажи, полной или частичной ликвидации инвестиций, включая доход от прибавочной стоимости;
- д) компенсаций за лишение собственности или за убытки, предусмотренных в пунктах 2 и 3 Статьи 5 .

Гражданам каждой из Договаривающихся Сторон, получившим разрешение работать на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны в результате одобренных инвестиций, также будет разрешено переводить в свою страну соответствующую долю своего заработка.

Переводы, предусмотренные в предыдущих пунктах, производятся без задержки по нормальному обменному курсу, официально применяемому на дату перевода в стране, на территории или в морской зоне которой осуществлены инвестиции.

Статья 7

В случае, если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает гарантию для инвестиций, осуществленных за ее пределами гражданами или компаниями этой Договаривающейся Стороны, эта гарантия может быть предоставлена в рамках изучения каждого отдельного случая инвестиций,

осуществленным гражданами или компаниями этой Договаривающейся Стороны на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

Инвестиции, осуществленные гражданами и компаниями одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, могут получить гарантию, указанную в предыдущем абзаце, только если они предварительно одобрены последней Договаривающейся Стороной в случаях, если такое одобрение требуется.

Статья 8

Любой спор, относящийся к инвестициям, возникающий между одной Договаривающейся Стороной и гражданином или компанией другой Договаривающейся Стороны, будет урегулирован, по мере возможности, путем прямых переговоров и консультаций между сторонами спора.

Если такой спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят одной или другой из спорящих сторон, тогда он может передаваться по выбору гражданина или компании:

либо в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС), когда обе Договаривающиеся Стороны станут участниками Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г о д а ;

либо на рассмотрение арбитражного суда *ad hoc*, который учреждается в соответствии с арбитражными правилами Комиссии ООН по международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ).

Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в силу гарантии, данной для инвестиции, осуществленной на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, производит выплаты одному из своих граждан или одной из своих компаний, эта Договаривающаяся Сторона в данном случае имеет полное право суброгации в отношении прав и действий этого гражданина или этой компании. Вышеупомянутые выплаты не затрагивают, однако, прав лица, пользующегося гарантией, на обращение за помощью в МЦУИС или на продолжение иска до завершения процедуры.

Статья 10

Инвестиции, являющиеся предметом особого обязательства одной из Договаривающихся Сторон в отношении граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны, будут подчинены без ущерба для положений настоящего Соглашения условиям упомянутого обязательства, если последнее содержит положения более благоприятные, чем положения настоящего Соглашения.

Статья 11

1. Споры, относящиеся к толкованию или к применению настоящего Соглашения, будут по мере возможности урегулированы через дипломатические каналы.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента, когда он был поднят одной из Договаривающихся Сторон, он передается по требованию любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд.

3. Упомянутый арбитражный суд будет учрежден в каждом отдельном случае следующим образом:

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и эти два арбитра выберут по обоюдному согласию гражданина третьего государства, который будет назначен председателем арбитражного суда обеими Договаривающимися Сторонами. Все арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с момента уведомления одной из Договаривающихся Сторон другой Договаривающейся Стороны о своем намерении передать спорный вопрос в арбитражный суд.

4. Если сроки, определенные в пункте 3, не будут соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона, при отсутствии каких-либо других договоренностей, приглашает Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный Секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по какой-то другой причине не может выполнить указанную функцию, Заместитель Генерального Секретаря, следующий по старшинству за Генеральным Секретарем и не являющийся гражданином одной из Договаривающихся Сторон, производит необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов. Эти решения окончательны и обязательны для исполнения обеими Договаривающимися Сторонами.

Арбитражный суд будет сам устанавливать свои правила процедуры. Он будет толковать свое решение по запросу любой из Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с арбитражным производством, включая вознаграждение арбитров, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну, если суд, учитывая особые обстоятельства, не примет иного решения.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу через месяц с даты последнего уведомления.

Соглашение заключается первоначально сроком на 10 лет. Оно останется в силе и впоследствии до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его денонсации по дипломатическим каналам предварительно за год.

По истечении периода действия настоящего Соглашения инвестициям, осуществленным в то время, пока оно было в силе, будет обеспечиваться защита согласно положениям Соглашения в течение дополнительного периода в двадцать лет.

Совершено в Париже 3 февраля 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Французской Республики*

П р о т о к о л

При подписании Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и защите инвестиций, Договаривающиеся Стороны согласились о том, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения:

О т н о с и т е л ь н о п у н к т а 3 С т а т ь и 1 :

Прямой или косвенный контроль над юридическим лицом может быть установлен, в частности, на основе следующих фактов:

с т а т у с ф и л и а л а ;

наличие доли прямого или косвенного участия, позволяющей эффективный контроль, и в частности наличие участия, превышающего 50 %;

прямое или косвенное обладание правом голоса, позволяющим иметь решающую роль в органах управления или оказывать иным образом решающее влияние на их р а б о т у .

О т н о с и т е л ь н о с т а т ь и 3 :

а) Рассматриваются как ущемления по праву или по сути справедливого режима любое ограничение при покупке и транспортировке сырья и смежных материалов, энергии и топлива, а также средств производства и эксплуатации всех видов, любое ущемление при продаже и транспортировке продукции внутри страны и за ее пределами, а также любые другие меры, имеющие эффект, аналогичный ущемлению по праву или по сути справедливого режима;

б) Договаривающиеся Стороны в рамках своих внутренних законодательств будут благожелательно рассматривать запросы на въезд и на разрешение для проживания, работы и передвижения, внесенные гражданами одной Договаривающейся Стороны в связи с инвестицией, осуществляемой на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны. Граждане, уполномоченные работать на территории и в морской зоне одной из Договаривающихся Сторон, должны иметь возможность пользоваться, в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, материальными условиями, необходимыми для выполнения их профессиональной деятельности.

Совершено в Париже 3 февраля 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

*За Правительство
Республики Казахстан*

Французской Республики

За Правительство

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан